



Ders Bilgi Formu

| Ders Adı | Kodu | Yerel Kredi | AKTS | Ders (saat/hafta) | Uygulama (saat/hafta) | Laboratuvar (saat/hafta) |
|---|---------|-------------|------|-------------------|-----------------------|--------------------------|
| Çeviri Sosyolojisi ve Dijital Ortam Çeviri Pratikleri | MTF6119 | 3 | 7.5 | 3 | 0 | 0 |

| | |
|------------|-----|
| Önkoşullar | Yok |
|------------|-----|

| | |
|---------|------------|
| Yarıyıl | Güz, Bahar |
|---------|------------|

| | |
|-------------|--------|
| Dersin Dili | Türkçe |
|-------------|--------|

| | |
|-----------------|------------------|
| Dersin Seviyesi | Doktora Seviyesi |
|-----------------|------------------|

| | |
|-----------------|-----------------------|
| Ders Kategorisi | Temel Meslek Dersleri |
|-----------------|-----------------------|

| | |
|----------------------|----------|
| Dersin Veriliş Şekli | Yüz yüze |
|----------------------|----------|

| | |
|----------------------------|----------------------------------|
| Dersi Sunan Akademik Birim | Batı Dilleri ve Edebiyatı Bölümü |
|----------------------------|----------------------------------|

| | |
|---------------------|-----------|
| Dersin Koordinatörü | Atanmamış |
|---------------------|-----------|

| | |
|------------------|--|
| Dersi Veren(ler) | |
|------------------|--|

| | |
|---------------|--|
| Asistan(lar)ı | |
|---------------|--|

| | |
|--------------|--|
| Dersin Amacı | Öğrencilerin düşünme, irdeleme ve yaratma yetilerini geliştirerek yeni çeviri pratikleriyle ilgili farkındalıklarını arttırmak / Toplumsal hareketlerin aldığı yeni biçimlere ve teknoloji ekseninde dönüşen/yenilenen dijital ortam çeviri uygulamalarına tanık olmak / Hedef kitleyi yeni medya okuryazarlığı konusunda bilgilendirmek / Web sosyolojisi ve sosyal medya ağlarının beslediği hareketlerle yaratılan çeviri ürünlerini irdelemek. |
|--------------|--|

| | |
|----------------|--|
| Dersin İçeriği | Çeviri sosyolojisi alanı kuramsal alt yapısıyla yeni toplumsallıklar odağında yeni çeviri pratiklerine tanık olmak ve uygulamalı çalışmalar gerçekleştirmek / Yeni toplumsal hareketlilikler, web sosyolojisi çalışmaları, ağ toplumu ve çeviri alanındaki yeni dinamikler ve yeni kavramlar / Yeni medya okuryazarlığı konusunda okumalar yapmak / Teknolojinin yeni hareketlerin dinamiklerinde oynadığı önemli rolü görmek ve dijital ortamda çeviri uygulamalarının koşullarını ve dolaşımlarını gerçekleştirilecek saha çalışmaları (anket/söyleşi vb.) verileriyle değerlendirmek / Ağ toplumlarında, web ortamında etik/deontolojik yeni çözümler saptamak / Dijital ortamda çeşitli sosyal medya ürünleri ve çeviri örnekleri / Çevirmenin görünürlük-görünmezlik sorunsalı. |
|----------------|--|

| | |
|-------------------------------|-----|
| Opsiyonel Program Bileşenleri | Yok |
|-------------------------------|-----|

Ders Öğrenim Çıktıları

| | |
|---|--|
| 1 | Kültürlerin ve kurumların çeşitliliğine bağlı olarak farklı biçimlerde ortaya çıkan ağ tipi yeni toplumsallıkların ve yeni kavramların farkına varılması |
| 2 | Küreselleşme süreci, enformasyon ve iletişim teknolojileriyle çeviri alanındaki yeni eyleycilere ve çeviri pratiklerine tanık olunması |
| 3 | Yeni medyanın hedef kitle tarafından bilinçli okunması |

Haftalık Konular ve İlgili Ön Hazırlık Çalışmaları

| Hafta | Konular | Ön Hazırlık |
|-------|---|-------------|
| 1 | Küreselleşme süreci, enformasyon ve iletişim teknolojileriyle ortaya çıkan ağ tipi yeni toplumsallıklar ve yeni çeviri pratikleri | |

| | | |
|----|--|--|
| 2 | Yeni toplumsal hareketlilikler, web sosyolojisi çalışmaları, ağ toplumu ve çeviri alanındaki yeni dinamikler ve yeni kavramlar | |
| 3 | Toplumsal hareketlerin aldığı yeni biçimlere ve teknoloji ekseninde dönüşen/yenilenen dijital ortam çeviri uygulamaları | |
| 4 | Yeni medya okuryazarlığı konusuyla ilgili okumaları paylaşmak | |
| 5 | Web sosyolojisi ve sosyal medya ağlarının beslediği hareketlerle yaratılan çeviri ürünler | |
| 6 | Teknolojiyle gelişen yeni dinamikler, dijital ortam çeviri toplulukları ve uygulamaları/ koşulları/dolaşımları | |
| 7 | Çoklu yeni medya ortamlarındaki yeni eyleyicilerle anket/söyleşi vb. saha çalışmalarının yapılması ve sonuçların paylaşımı | |
| 8 | Ara Sınav 1 | |
| 9 | Çevirmenin görünürlük/görünmezlik sorunsalı | |
| 10 | Dünyada ağ toplumlarında, web ortamında etik/deontolojik yeni çözüm örnekleri | |
| 11 | Dijital ortamda çeşitli sosyal medya ürünleri ve çeviri örnekleri | |
| 12 | Dijital ortamda çeşitli sosyal medya ürünleri ve çeviri örnekleri | |
| 13 | Dijital ortamda çeşitli sosyal medya ürünleri ve çeviri örnekleri | |
| 14 | Paylaşımların genel değerlendirmesi | |
| 15 | Final | |

Değerlendirme Sistemi

| Etkinlikler | Sayı | Katkı Payı |
|---|------|------------|
| Devam/Katılım | 14 | 10 |
| Laboratuvar | | |
| Uygulama | | |
| Arazi Çalışması | | |
| Derse Özgü Staj | | |
| Küçük Sınavlar/Stüdyo Kritiği | | |
| Ödev | | |
| Sunum/Jüri | | |
| Projeler | | |
| Seminer/Workshop | | |
| Ara Sınavlar | 1 | 50 |
| Final | 1 | 40 |
| Dönem İçi Çalışmaların Başarı Notuna Katkısı | | 60 |
| Final Sınavının Başarı Notuna Katkısı | | 40 |
| TOPLAM | | 100 |

AKTS İşyükü Tablosu

| Etkinlikler | Sayı | Süresi (Saat) | Toplam İşyükü |
|-------------|------|---------------|---------------|
| | | | |

| | | | |
|---|----|----|------|
| Ders Saati | 14 | 3 | 42 |
| Laboratuar | | | |
| Uygulama | | | |
| Arazi Çalışması | | | |
| Sınıf Dışı Ders Çalışması | 14 | 9 | 126 |
| Derse Özgü Staj | | | |
| Ödev | | | |
| Küçük Sınavlar/Stüdyo Kritiği | | | |
| Projeler | | | |
| Sunum / Seminer | | | |
| Ara Sınavlar (Sınav Süresi + Sınav Hazırlık Süresi) | 7 | 3 | 21 |
| Final (Sınav Süresi + Sınav Hazırlık Süresi) | 1 | 30 | 30 |
| Toplam İşyükü | | | 219 |
| Toplam İşyükü / 30(s) | | | 7.30 |
| AKTS Kredisi | | | 7.5 |

| | |
|--------------|-----|
| Diğer Notlar | Yok |
|--------------|-----|